

14. Миллер Дж. Магическое число 7 плюс или минус два. О некоторых пределах нашей способности перерабатывать информацию. — В сб.: Инженерная психология. М., 1964.
15. Сийман У.М. О значении знания результатов в процессе образования навыка. Автореф. канд. дис. Тарту, 1964, с. 24.

М.А.КАЗАНОВА

Кировский политехнический институт

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ТЕКСТЕ

Любой текст представляет собой сложную иерархию смысловых единиц, объединенных в диалектическое единство с помощью различных средств смысловых связей. Известно, что техническому тексту особенно "свойственна строгая последовательность изложения, четкая связь между основной идеей, основным содержанием и детализующими положениями" (1). Не вызывает сомнения положение, что правильно прочесть иноязычный текст — значит правильно воспринять и понять написанное (2). Иначе говоря, "... одновременно с восприятием читаемого происходит его осмысление. Эти две стороны процесса чтения неразрывно связаны и взаимно обуславливают друг друга" (3).

Конечным результатом чтения является извлечение информации из данного текста. В сложном процессе осмысления читаемого различные средства связи служат сигналами разнообразных отношений между отдельными смысловыми звеньями текста. Если у учащегося автоматизирован навык понимания этих сигналов, то они служат ему путеводной нитью в процессе осмысления информации текста, и, таким образом, руководят логическим рассуждением, в значительной степени облегчая понимание читаемого. В этой связи мы не можем не согласиться с положением С.К. Филоминой, что "автоматизированность "технических" навыков дает возможность читателю концентрировать внимание на смысловой стороне читаемого" (4). Развивая это положение, мы считаем, что необходимо автоматизировать и навыки правильного восприятия и действительного понимания лексических сигналов внутренней логической связи внутри предложения, абзаца, текста. А если

учащийся не знает эти сигналы, он или не замечает их, или пренебрегает ими. В этом случае текст воспринимается искаженно, от учащегося ускользает логическая последовательность изложения, иначе говоря, он неверно понимает глубинную структуру и, следовательно, не может подобрать для нее адекватную поверхностную структуру (5). Следовательно, связующие элементы текста имеют важное семантическое значение. Они сигнализируют о самых разнообразных логических отношениях внутри текста: пояснение, уточнение, сопоставление, расширение понятия, противопоставление, вытекание новой мысли, ссылка на ранее упоминавшееся, подведение итога и пр. (6). Сигналами такого рода, наряду с другими средствами, служат лексические средства: союзы, союзные слова, предложные словосочетания, вводные слова и вводные предложения. Именно на долю служебно-строевой лексики приходится довольно большой процент ошибок, и именно поэтому надо всегда обращать внимание учащихся на формальную и смысловую связь внутри текста, на причинно-следственную организацию текста, на сложные союзы, предложные словосочетания и т.п. (8;9;10). Поэтому мы пытаемся найти оптимальные способы автоматизации навыка у учащегося видеть эту связь.

Касаясь вопроса преемственности обучения, мы пришли к выводу, что как в школьных, так и в вузовских учебниках уделяется неоправданно мало внимания средствам логической связи. Программа средней школы не предусматривает такой работы. Читая облегченные тексты, учащиеся общеобразовательной школы лишь закладывают основу "практического владения иностранным языком ..., на которой они после окончания школы смогут дальше осваивать иностранный язык" (11). Учащиеся средней школы пока не под силу вникать в сложные семантические отношения между элементами текста. В словарь-минимум для 10-го класса включено, например, более двадцати союзов (12). Это самые общеупотребительные союзы, такие как *and*, *as*, *because*, *that*, и некоторые союзы, чаще употребляемые в научной литературе, чем в художественной, например *whatever*, *whenever*, *wherever*. Несомненно, такого количества союзов вполне достаточно школьнику, но немаловажно и то, что эти союзы должны входить именно в активный запас. Однако мы заметили, что студенты первого курса технических вузов часто не знают входящие в упомянутый словарь-минимум союзы *since*, *whatever*, *whenever*, весьма употребительные в научной литературе.

Мы приветствуем тот факт, что в некоторых учебных пособиях для технических вузов (13;14;15) приводятся списки союзов, союзных слов, фразеологических словосочетаний, но упражнений для их активизации явно недостаточно, и почти все они однотипны.

Мы разработали и применяем на первом курсе упражнения для запоминания лексических средств логической связи и определения ее характера, что дает неплохие результаты. Практика подсказала нам, что необходимо разработать целую систему упражнений, способствующих развитию и автоматизации навыка быстрого определения характера логической связи сначала внутри предложения, затем внутри абзаца и целого текста.

В данной статье мы предлагаем 9 видов таких упражнений (ключ предназначен только для преподавателя). Упражнения 1, 2, 3 направлены на запоминание союзов, упражнения 4, 5, 7 и 8 развивают навык определения характера связи внутри сложноподчиненного предложения, упражнение 6 развивает навык определения характера логической связи между двумя простыми предложениями и упражнение 9 предназначено для развития навыка делать заключение или вывод из прочитанного. Далее следуют задания с примером.

1. Выберите подходящий союз (but, so, since, and):
...the jet engine is a powerful source of energy, it is widely used for machines flying at supersonic speed. (Ключ: since).

2. Переведите союзы и союзные слова на английский язык, вспомните все их синонимы:
Rubber is considered as a good insulator, (так как) it offers a very high resistance. (Ключ: as, because, for, since).

3. Замените союзы или союзные слова синонимами:
Physics is the most fundamental of the experimental sciences as it is the most precise and mathematical. (Ключ: since, for, because). The current can be detected by the heat generated provided it flows along the wire. (Ключ: if, in case, on condition that). Nevertheless, the heat developed in the electric circuit is of great practical importance. (Ключ: however).

4. Закончите мысль, выбрав придаточное предложение:

Metals conduct electricity with ease...

- a) therefore, all substances offer some resistance to the passage of current.
- b) hence, they are considered as good conductors.
- c) thus, the current is unable to flow in a circuit consisting of metallic wires alone. (Ключ: b).

5. Соедините простые предложения в сложноподчиненные, выбрав необходимые союзы, союзные слова и словосочетания:

Rubber offers a very high resistance...

(1. следовательно; 2. однако; 3. и наоборот)

- a) each substance do allow the passage of some current.
- b) metals conduct electricity with ease.
- c) it is considered as a good insulator. (Ключ: 1с, 2а, 3b).

6. Вставьте предложение, логически предшествующее данному:

Still, the principles of rocketry are the same.

- a) The nuclear rockets do not use any combustion process.
- b) A rocket starts its trip rather slowly.
- c) Rockets may differ from each other. (Ключ: c).

7. Оформите мысль, выбрав начало предложения:

..., otherwise the current will not flow.

- a) The current flows through the wire, ...
- b) The current passing along the wire heats this wire, ...
- c) The circuit must be closed, ... (Ключ: c).

8. Соедините два простых предложения в сложноподчиненное, выбрав нужный союз и не нарушая логики высказывания:

- a) An e.m.f. had been established in a circuit.
- b) A current of electricity would have flown along it.

(Ключ: союз if или provided к предложению а).

9. А. Сделайте вывод из прочитанного с помощью союженного слова или вводных слов. (Возможен усложненный вариант: сами учащиеся полностью делают вывод, а последнее предложение не приводится.

Б. Проанализируйте роль подчеркнутых слов:

All substances have some ability of conducting the electric current, however, they differ greatly in the ease with which the

current can pass through them. Metals, for example, conduct electricity with ease, while rubber does not allow it to flow freely..., we have conductors and insulators (14).

(Ключ: выбрать thus, hence, therefore или consequently).

Выполнение упражнений такого характера значительно облегчит запоминание значений необходимых лексических сигналов связи в тексте.

Выводы

1. Предложенные нами упражнения способствуют развитию и автоматизации навыка понимания характера логических отношений между элементами текста.

2. Знание лексических средств выражения логических отношений в тексте способствует правильному пониманию читаемого, позволяет устранить трудности, с которыми сталкиваются студенты при чтении научной технической литературы.

3. Знание студентами лексических средств выражения логических отношений в тексте дает возможность преподавателю активно управлять познавательной деятельностью студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Витт Н.В., Тункель В.Д. Влияние характеристик научно-технического текста на учебную деятельность. - ИЯВШ, 1974, вып.8, с.54.
2. Егоров Т.Г. Психология овладения навыком чтения. М., 1953, с. 236.
3. Зюзенкова О.М. К проблеме лексических трудностей понимания оригинальной научной и технической литературы. - В кн.: Преподавание иностранных языков. Теория и практика. М., 1971, с. 140.
4. Фоломкина С.К. Об одной из задач обучения чтению на 1 этапе в неязыковом вузе. - ИЯВШ, 1974, вып. 8, с. 33.
5. Бархударов Л.С. Способы соединения предложений в английском языке. - ИЯВШ, 1974, вып. 8.
6. Смирнова Л.Н. Структура и содержание основных единиц научной речи. - В кн.: Чтение. Перевод. Устная речь. Л., 1977, с.323.

7. Скибо В.Н. О средствах связи самостоятельных предложений в английской научной прозе. Автореф.канд.дис. М., 1973, гл. 2.
8. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. Под ред. проф. И.М.Вермана и проф. В.А.Бухбиндера. Киев, 1977.
9. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению научной литературы. - В сб.: Чтение. Перевод. Устная речь. Л., 1977, с. 103-107, 114.
10. Сиренко И.Н. Об изучении лексики в плане сочетаемости слов в английском языке. - В кн.: Преподавание иностранных языков. Теория и практика. М., 1971, с.151.
11. Программа средней школы. М., 1960.
12. Уайлер Г.М., Толочкина С.К., Климентенко А.Д. Учебник английского языка для 10 класса средней школы. М., 1974, с.127-155.
13. Докштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). М., 1967, с. 418-422.
14. Ямпольский Л.С., Ягель Г.П., Реголянт Е.Е. Учебник английского языка. Львов, 1971, с. 303.
15. Бахчисарайцева Ч.Э., Каширина В.А. Пособие по английскому языку для энергетических вузов. М., 1972, с. 58, 136-137.

Д.Л.РОЗЕНБЕРГ, Л.Т.БОРИСОВА
Горьковский университет

СТВОР ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

(из опыта работы по составлению отраслевого словаря-минимума в учебных целях)

Сроки и время, отводимые на изучение иностранного языка, также как и коммуникативные цели обучения, в неязыковом вузе ограничены. Таким образом, реально может быть освоена только незначительная часть знаков и моделей. Между тем основное требование программы по иностранным языкам в неязыковом вузе, определяющее направленность всего учебного процесса, - это практическое владение иностранным языком, т.е. использование его специалистами в качестве средства получения и обмена нужной информацией. Следовательно, рациональное обучение языку, отвечающее поставленным целям,